

ANALISIS ADAPTASI NOVEL TAMIL *LOCKUP* KE FILEM TAMIL *VISARANAI*

 05-4506832  pustaka.upsi.edu.my  Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah  PustakaTBainun  ptbupsi

KANESAN A/L RAMASAMY

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
2021

ANALISIS ADAPTASI NOVEL TAMIL *LOCKUP* KE FILEM TAMIL *VISARANAI*

KANESAN A/L RAMASAMY

DISERTASI DIKEMUKAKAN BAGI MEMENUHI SYARAT UNTUK
MEMPEROLEH IJAZAH SARJANA SASTERA
(MOD PENYELIDIKAN)

FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2021



Sila tanda (v)
Kertas projek
Sarjana penyelidikan
Sarjana penyelidikan dan kerja kursus
Doktor falsafah

INSTITUT PENGAJIAN SISWAZAH

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Perakuan ini telah dibuat pada 11 OGOS 2021

i. Perakuan pelajar:

Saya, **KANESAN A/L RAMASAMY** dari **FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI** dengan ini mengaku bahawa disertasi / tesis yang bertajuk **ANALISIS ADAPTASI NOVEL TAMIL LOCKUP KE FILEM TAMIL VISARANAI** adalah hasil kerja saya sendiri. Saya tidak memplagiat dan apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dinyatakan dengan sejasasnya dan secukupnya

Tandatangan pelajar

ii. Perakuan Penyelia:

Saya, **Dr. ILANGKUMARAN A/L SIVANADHAN** dengan ini mengesahkan bahawa hasil kerja pelajar yang bertajuk **ANALISIS ADAPTASI NOVEL TAMIL LOCKUP KE FILEM TAMIL VISARANAI** dihasilkan oleh pelajar seperti nama di atas, dan telah diserahkan kepada Institut Pengajian Siswazah bagi memenuhi sebahagian /sepenuhnya syarat untuk memperoleh **IJAZAH SARJANA SASTERA**.

11 OGOS 2021

Tarikh

Tandatangan Penyelia


DR. ILANKUMARAN SIVANADHAN
Senior Lecturer
Department of Modern Languages
Faculty of Languages and Communication
Sultan Idris Education University

**INSTITUT PENGAJIAN SISWAZAH /
INSTITUTE OF GRADUATE STUDIES****BORANG PENGESAHAN PENYERAHAN TESIS/DISERTASI/LAPORAN KERTAS PROJEK
DECLARATION OF THESIS/DISSERTATION/PROJECT PAPER FORM**

Tajuk/ Title : ANALISIS ADAPTASI NOVEL TAMIL LOCKUP KE FILEM TAMIL
VISARANA

No. Matrik / IDWULF/V 1R : M20171000688

Saya / I : KANESAN A/L RAMASAMY

(Nama pelajar / 6WXGHQW/V1DPH)

mengaku membenarkan Tesis/Disertasi/Laporan Kertas Projek (Doktor Falsafah/Sarjana)* ini disimpan di Universiti Pendidikan Sultan Idris (Perpustakaan Tuanku Bainun) dengan syarat-syarat kegunaan seperti berikut:-

acknowledged that Universiti Pendidikan Sultan Idris (Tuanku Bainun Library) reserves the right as follows:-

1. Tesis/Disertasi/Laporan Kertas Projek ini adalah hak milik UPSI.
The thesis is the property of Universiti Pendidikan Sultan Idris
2. Perpustakaan Tuanku Bainun dibenarkan membuat salinan untuk tujuan rujukan sahaja.
Tuanku Bainun Library has the right to make copies for the purpose of research only.
3. Perpustakaan dibenarkan membuat salinan Tesis/Disertasi ini sebagai bahan pertukaran antara institusi pengajian tinggi.
The Library has the right to make copies of the thesis for academic exchange.
4. Perpustakaan tidak dibenarkan membuat penjualan salinan Tesis/Disertasi ini bagi kategori **TIDAK TERHAD**.
The Library are not allowed to make any profit.
5. LOD WDQGDNDQYEDJLSLOLKDQ NDWHJRULGLEDZDK 30HDVH WLFN * IRU FDWHJRUL EHORZ

**SULIT/CONFIDENTIAL**

Mengandungi maklumat yang bertaraf keselamatan atau kepentingan Malaysia seperti yang termaktub dalam Akta Rahsia Rasmi 1972.
Contains confidential information under the Official Secret Act 1972

**TERHAD/RESTRICTED**

Mengandungi maklumat terhad yang telah ditentukan oleh organisasi/badan di mana penyelidikan ini dijalankan.
Contains restricted information as specified by the organization where research was done

**TIDAK TERHAD / OPEN ACCESS**

DR. LANGENARMAN SWADHAR
Senior Lecturer
Department of Modern Languages
Faculty of Languages and Communication
Sultan Idris Education University

(Tandatangan Pelajar/ Signature)

Tarikh: 11 OGOS 2021(Tandatangan Penyelia/ Signature of Supervisor)
& (Nama & Cop Rasmi/ Name & Official Stamp)

Catatan: Jika Tesis/Disertasi ini **SULIT @ TERHAD**, sila lampirkan surat daripada pihak berkuasa/organisasi berkenaan dengan menyatakan sebab dan tempoh laporan ini perlu dikelaskan sebagai **SULIT dan TERHAD**.
Notes: If the thesis CONFIDENTIAL or RESTRICTED, please attach with the letter from the organization with period and reasons for confidentiality or restriction.

Dilampirkan bersama di dalam Tesis/Disertasi/Laporan Kertas Projek (judukeras), selepas lampiran Pengakuan





PENGHARGAAN

Saya mengambil kesempatan ini untuk mengucapkan terima kasih kepada Tuhan kerana telah memberikan saya peluang, kekuatan serta ketabahan untuk menyempurnakan kajian ini.

Setinggi-tinggi penghargaan saya rakamkan kepada penyelia saya, Dr. Ilankumaran Sivanadhan yang telah membimbing dan menyumbang buah fikiran bernas secara berterusan dengan penuh kesabaran dan prihatin. Bimbingan dan tunjuk ajar yang berharga ini telah membantu saya untuk menyiapkan penyelidikan ini dengan sempurna.

Terima kasih diucapkan kepada semua pensyarah-pensyarah daripada Program Bahasa Tamil, UPSI, pegawai-pegawai daripada Fakulti Bahasa dan Komunikasi (FBK), yang turut membantu dalam menyiapkan penyelidikan saya. Tidak lupa juga kepada pensyarah dari Universiti Sains Malaysia iaitu, Dr. Saravanan P. Veeramuthudan dan Dr. Wan Hasmah Wan Teh yang turut membantu dalam menyiapkan penyelidikan saya. Saya juga ingin merakamkan setinggi-tinggi terima kasih kepada semua pihak perpustakaan dalam dan luar negara yang telah memberi ruang dan kerjasama semasa mencari bahan kajian serta membuat rujukan dalam menyiapkan penyelidikan saya.

Terima kasih yang tidak terhingga turut diucapkan kepada isteri yang amat dikasihi, Pn.Nagajothi Arumugam kerana sentiasa mengorbankan masa dan tenaga serta memberi sokongan moral dan memahami saya sepanjang proses menyiapkan penyelidikan ini. Tidak ketinggalan juga keempat-empat orang cahaya mata iaitu K. Harini, K. Kathir Velan, K. Yaalinie dan K. Maha Patchaiammal yang sentiasa bersama menjadi penyokong bagi melengkapkan kajian saya.

Terima kasih yang tidak terhingga turut diucapkan kepada ibubapa saya yang amat dikasihi En. D. Ramasamy dan Pn. V. Letchmy yang sentiasa yang inginkan anaknya maju dalam bidang pendidikan.

Penghargaan dan terima kasih juga diucapkan kepada rakan-rakan saya yang sentiasa berganding bahu untuk menyiapkan penyelidikan ini. Akhir sekali, saya ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada semua rakan-rakan seperjuangan saya, guru-guru yang sentiasa membantu secara langsung dan tidak langsung bagi menyempurnakan kajian saya.



ABSTRAK

Tujuan kajian ini untuk menganalisis kandungan atau tema dan persoalan yang dipaparkan dalam dua genre kreatif, iaitu novel Tamil *Lockup* oleh penulis M. Chandarakumar yang diadaptasi ke filem Tamil *Visaranai*. Kajian ini dijalankan untuk mencapai objektif bagi iaitu penelitian tentang unsur persamaan dan perbezaan dalam kedua-dua media ini sama ada berlaku sama ada pengekal, pengguguran, dan penambahan naratif, watak dan perwatakan, dialog, latar dan sebagainya. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif secara deskriptif berdasarkan teori adaptasi Mc Franlane yang melibatkan empat peringkat adaptasi iaitu naratif, verbal ke visual, enunsiasi dan keseluruhan. Seterusnya sinopsis novel bagi setiap bab diterangkan bagi menunjukkan persamaan dan perbezaan diantara unsur naratif, watak, enunsiasi dan unsur keseluruhan dengan filem yang diadaptasikan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa adaptasi yang dihasilkan oleh pengarah filem menunjukkan kesetiaan novel dengan unsur-unsur adaptasi. Selain itu, adaptasi filem berkenaan berupaya menghuraikan naratif yang digambarkan oleh pengarah, bersesuaian dengan situasi dalam novel bagi meningkatkan minat dan tabiat membaca dikalangan masyarakat. Kesimpulannya bahawa adaptasi memainkan peranan penting dalam bahan penulisan yang diterbitkan. Adaptasi karya sastera akan menjadi satu usaha yang sangat indah dan membanggakan apabila ia mampu menterjemahkan dan menceritakan kembali karya tersebut dalam bentuk baharu untuk dipersembahkan kepada khalayak. Implikasinya, adaptasi dapat membuka ruang bagi mencari, menaakul serta meneroka suatu penemuan baharu yang mencabar dan bermakna dalam bidang penulisan dan penyelidikan yang berkaitan dengan adaptasi dalam karya sastera.

ADAPTATION ANALYSIS OF TAMIL NOVEL *LOCKUP* TO TAMIL FILM *VISARANAI*.

ABSTRACT

The purpose of this study is to analyse the content or themes and questions featured in two creative genres, namely the Tamil novel *Lockup* by author M. Chandarakumar adapted into the Tamil film *Visaranai*. This study was conducted to achieve the objective of clarifying the study of the elements of similarities and differences in these two media. The novel is adapted into a film, taking place whether retention, abortion, and addition of narrative, characters, dialogue, setting and so on. This study uses a descriptive qualitative approach based on Mc Franlane's theory of adaptation which involves four elements of adaptation namely narrative, verbal to visual, enunciation and overall. Moreover, a synopsis of the novel for each chapter is described to show the similarities and differences between the narrative elements, characters, enunciations and overall elements with the adapted film. The results of this study found that the adaptations produced by the film director showed the novel's fidelity with the elements of adaptation. The findings of this study also show that the film adaptation is able to describe the narrative described by the writer, in accordance with the situation in the novel to increase interest and reading habits among the community. Thus, it can be concluded that adaptation plays an important role in published writing material. The adaptation of a literary work will be a very beautiful and proud endeavour when it is able to translate and retell the work in a new form to be presented to the audience. The implication is that adaptation can open space for finding, reasoning and exploring a new discovery that is challenging and meaningful in the field of writing and research related to adaptation in literary works.

KANDUNGAN

PERAKUAN PELAJAR	ii
PERAKUAN PENSYARAH	ii
PENGHARGAAN	iv
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
KANDUNGAN	viii
SENARAI JADUAL	xyii
SENARAI RAJAH	xviii
SENARAI LAMPIRAN	xix

BAB 1 PENGENALAN

1.1	Pendahuluan	1
1.2	Latar Belakang Kajian	1
1.3	Pernyataan Masalah	8
1.4	Objektif Kajian	10
1.5	Soalan Kajian	11
1.6	Kepentingan Kajian	11
1.7	Batasan Kajian	14
1.8	Sumber Kajian	15

1.9	Definisi Operasional	15
1.9.1	Adaptasi	16
1.9.2	Novel	16
1.9.3	Filem	17
1.9.4	Unsur-unsur Adaptasi Novel ke Filem	18
1.9.4.1	Peringkat Naratif	18
1.9.4.2	Peringkat Verbal ke Visual	18
1.9.4.3	Peringkat Enunsiasi	19
1.9.4.4	Peringkat Keseluruhan	19
1.10	Kesimpulan	20

BAB 2 TINJAUAN LITERATUR

2.1	Pendahuluan	21
2.2	Perkembangan Adaptasi	22
2.3	Karya Novel M. Chnadrakumar	22
2.4	Pengarah Filem Vetrimaaran	24
2.5	Teori Adaptasi	25
2.6	Tinjauan Kajian Terdahulu	27
2.7	Kesimpulan	37

BAB 3 METODOLOGI KAJIAN

3.1	Pendahuluan	38
3.2	Reka Bentuk Kajian	39
3.2.1	Kerangka Kajian	41
3.3	Kaedah Kajian	42

3.3.1 Kaedah Kajian Analisis Teks	42
3.3.2 Kaedah Kajian Kepustakaan	43
3.4 Bahan Kajian	43
3.5 Kaedah Pengumpulan Data	44
3.5.1 Kaedah dan Teknik Pengumpulan Data Primer	44
3.5.2 Kaedah dan Teknik Pengumpulan Sekunder	44
3.5.3 Pembacaan dan Penelitian Bahan Kajian	45
3.5.4 Pemilihan Data Kajian	46
3.5.5 Mencari Makna Bahan Kajian	46
3.5.6 Menyusun dan Mengkategorikan Bahan	47
3.5.7 Membuat Rumusan	47
3.6 Kaedah Penganalisan Data	47
3.7 Teori Kajian	48
3.7.1 Peringkat Naratif	51
3.7.2 Peringkat Verbal ke Visual	51
3.7.3 Peringkat Enunsiasi	51
3.7.4 Peringkat Keseluruhan	52
3.8 Kerangka Teori	53
3.9 Kesimpulan	53

BAB 4 ANALISIS DATA

4.1 Pendahuluan	54
4.2 Analisis Adaptasi Bab Satu Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	55

4.2.1	Naratif Novel Tamil Lockup Bab Satu	55
4.2.2	Analisis Adaptasi Bab Satu Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	55
4.2.3	Analisis Adaptasi Novel ke Filem	57
4.3	Analisis Adaptasi Bab Dua Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	61
4.3.1	Naratif Novel Tamil Lockup Bab Dua	61
4.3.2	Analisis Adaptasi Novel ke Filem	63
4.4	Analisis Adaptasi Bab Tiga Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	67
4.4.1	Naratif Novel Tamil Lockup Bab Tiga	68
4.4.2	Analisis Adaptasi Novel ke Filem	70
4.5	Analisis Adaptasi Bab Empat Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	73
4.5.1	Naratif Novel Tamil Lockup Bab Empat	74
4.5.2	Analisis Adaptasi Novel ke Filem	75
4.6	Analisis Adaptasi Bab Lima Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	82
4.6.1	Naratif Novel Tamil Lockup Bab Lima	77
4.6.2	Analisis Adaptasi Novel ke Filem	79
4.7	Analisis Adaptasi Bab Enam Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	81
4.7.1	Naratif Novel Tamil Lockup Bab Enam	82
4.7.2	Analisis Adaptasi Novel ke Filem	83

4.8 Analisis Adaptasi Bab Tujuh Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	86
4.8.1 Naratif Novel Tamil <i>Lockup</i> Bab Tujuh	88
4.8.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	90
4.9 Analisis Adaptasi Bab Lapan Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	91
4.9.1 Naratif Novel Tamil <i>Lockup</i> Bab Lapan	92
4.9.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	95
4.10 Analisis Adaptasi Bab Sembilan Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	95
4.10.1 Naratif Novel Tamil <i>Lockup</i> Bab Sembilan	96
4.10.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	98
4.11 Analisis Adaptasi Bab Sepuluh Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	99
4.11.1 Naratif Novel Tamil <i>Lockup</i> Bab Sepuluh	100
4.11.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	102
4.12 Analisis Adaptasi Bab Sebelas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	102
4.12.1 Naratif Novel Tamil <i>Lockup</i> Bab Sebelas	103
4.12.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	105
4.13 Analisis Adaptasi Bab Dua Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	105
4.13.1 Naratif Novel Tamil <i>Lockup</i> Bab Dua Belas	107
4.13.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	

4.14 Analisis Adaptasi Bab Tiga Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	109
4.14.1 1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Tiga Belas	114
4.14.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	111
4.15 Analisis Adaptasi Bab Empat Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	113
4.15. 1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Empat Belas	113
4.15.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	114
4.16 Analisis Adaptasi Bab Lima Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	118
4.16.1 1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Lima Belas	119
4.16.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	120
4.17 Analisis Adaptasi Bab Enam Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	122
4.17.1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Enam Belas	122
4.17.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	124
4.18 Analisis Adaptasi Bab Tujuh Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	125
4.18.1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Tujuh Belas	126
4.18.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	127
4.19 Analisis Adaptasi Bab Lapan Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	129
	129

4.19.1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Lapan Belas	130
4.19.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	132
4.20 Analisis Adaptasi Bab Sembilan Belas Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	132
4.20.1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Sembilan Belas	134
4.20.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	136
4.21 Analisis Adaptasi Bab Dua Puluh Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	136
4.21.1 1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Dua Puluh	138
4.13.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	139
4.22 Analisis Adaptasi Bab Dua Puluh Satu Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	140
4.22.1 1 Naratif Novel Tamil Lockup Bab Dua Puluh Satu	141
4.13.2 Analisis Adaptasi Novel ke Filem	143
4.3 Menghuraikan Kepentingan Adaptasi Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i> .	143
4.3.1 Budaya Menbaca	143
4.3.2 Amalan Adaptasi Novel ke Filem	144
4.3.3 Pengiktirafan Kepada Penulis dan Pengarah	146
4.3.4 Sumber Pendapatan kepada Industri Perfileman dan Pencetakan.	147

4.3.5 Pemikiran yang Kreatif	148
4.3.6 Sumber Dokumentasi	149
4.3.7 Perindustrian Perfileman Tamil di Arena Antarabangsa	150
4.3.8 Memupuk Nilai Hak Asasi Manusia	151
4.3.9 Budaya dan Identiti Kaum	152
4.3.10 Peningkatan Kajian-kajian Adaptasi	154
4.23 Kesimpulan	155

BAB 5 DAPATAN DAN PERBINCANGAN KAJIAN

5.1 Pendahuluan	156
5.2 Dapatan Kajian	157
5.2.1 Peranan Adaptasi Novel ke Filem	158
5.2.2 Unsur-unsur yang diuraikan dalam peringkat Naratif Novel Tamil Lockup ke Filem Tamil Visaranai	159
5.2.2.1 Unsur-unsur Naratif yang Dikekalkan	160
5.2.2.2 Unsur-unsur Naratif yang Digugurkan	161
5.2.2.3 Unsur-unsur Naratif yang Ditambahkan	162
5.2.3 Unsur-unsur yang diuraikan dalam peringkat Verbal ke Visual Novel Tamil Lockup ke Filem Tamil Visaranai.	163
5.2.3.1 Unsur-unsur Verbal ke Visual yang Dikekalkan	163

5.2.3.2	Unsur-unsur Verbal ke Visual yang Digugurkan	165
5.2.3.3	Unsur-unsur Verbal ke Visual	165
5.2.4	Unsur-unsur yang dihuraikan dalam peringkat Enunsiasi Novel Tamil <i>Lockup</i> ke Filem Tamil <i>Visaranai</i>	166
5.2.4.1	Unsur-unsur Enunsiasi yang Dikekalkan	166
5.2.4.2	Unsur-unsur Enunsiasi yang Digugurkan	167
5.2.4.3	Unsur-unsur Enunsiasi yang Ditambahkan	167
5.3	Perbincangan	168
5.4	Cadangan Kajian Masa Depan	169
5.5	Kesimpulan	170
	Rujukan	171

**SENARAI JADUAL**

No.Jadual	Muka surat
3.1 Peringkat Adaptasi Novel	53
4.1 Analisis Adaptasi Bab 1	59
4.2 Analisis Adaptasi Bab 2	67
4.3 Analisis Adaptasi Bab 3	77
4.4 Analisis Adaptasi Bab 4	84
4.5 Analisis Adaptasi Bab 5	90
4.6 Analisis Adaptasi Bab 6	97
4.7 Analisis Adaptasi Bab 7	105
4.8 Analisis Adaptasi Bab 8	111
4.9 Analisis Adaptasi Bab 9	117
4.10 Analisis Adaptasi Bab 10	123
4.11 Analisis Adaptasi Bab 11	128
4.12 Analisis Adaptasi Bab 12	135
4.13 Analisis Adaptasi Bab 13	141
4.14 Analisis Adaptasi Bab 14	148
4.15 Analisis Adaptasi Bab 15	150
4.16 Analisis Adaptasi Bab 16	160
4.17 Analisis Adaptasi Bab 17	166
4.18 Analisis Adaptasi Bab 18	172
4.19 Analisis Adaptasi Bab 19	178
4.20 Analisis Adaptasi Bab 20	184
4.21 Analisis Adaptasi Bab 21	190



SENARAI RAJAH

Rajah	Muka Surat
3.1 Kerangka Kajian	42
3.2 Teori Kajian: Adaptasi Novel Tamil Lockup ke Filem Visaranai	50
3.3 Kerangka Teori	52

LAMPIRAN

- A Muka hadapan Novel Lockup
- B Link filem Visaaranai

BAB 1

PENGENALAN

1.1 Pendahuluan

Pengkaji menjalankan analisis di antara novel Tamil *Lockup* ke filem Tamil *Visaranai*.
Diikuti subtopik-subtopik seperti pernyataan masalah, objektif kajian, persoalan kajian,
kepentingan kajian, batasan kajian dan definisi operasional.

1.2 Latar belakang kajian

Media dan seni telah mendominasi apabila filem menjadi tumpuan ramai pada awal
tahun 1890-an. Perkembangan pesat teknologi media ini bukan sekadar hiburan sahaja
malahan memperkembangkan budaya dunia, pendidikan, perhubungan antarabangsa,



pemikiran luas dan menjadi penyaluran seni. Perkara ini terbukti melalui kenyataan Bordwell & Thompson (2008) bahawa perfileman adalah sebahagian daripada kehidupan manusia yang sukar untuk membayangkan dunia tanpanya. Hal ini demikian kerana filem bukan hanya berperanan sebagai medium hiburan tetapi juga memainkan peranan yang penting dalam memahami emosi, minda dan bentuk kehidupan para penonton (Mahadi J Murat, 2006). Pada peringkat awal perkembangan teknologi media, novel dan filem tidak pernah dianggap mempunyai satu perkaitan. Rudolf Arnheim (1966), menjelaskan bahawa filem hanya dilihat sebagai satu medium untuk memaparkan realiti dan ianya bukan satu seni.

Kesimpulannya, novel biasanya berpusatkan alam sebagai bahan mentah cerita manakala filem pula berpusatkan persekitaran manusia untuk mengolahkannya.

Walaupun novel dan filem dianggap dua platform yang berbeza pada awal sejarah perkembangannya tetapi pandangan tokoh-tokoh filem dunia mengukuhkan ada wujud persamaan antaranya.

Pengadaptasian novel ke filem bukan sesuatu yang baharu. Kaedah adaptasian lama digunakan dalam transformasi tulisan ke media. Amalan adaptasi novel ke filem telah berlaku di negara Barat seawal tahun 1902. Antara tahun 1935 dan 1945, sebanyak 976 filem atau 17.2 peratus filem di Hollywood diadaptasi daripada novel. Dua filem yang paling diingati sepanjang zaman dalam sejarah perfileman dunia ialah *Birth of a Nation* dan *Gone with The Wind*. Filem *Appocalypse Now* arahan Francis Ford Coppola diadaptasi daripada novel *Heart of Darkness* karya Joseph Conrad. Novel tersebut menceritakan pengalaman Conrad sendiri mengenai masalah penghambaan orang kulit hitam yang berlaku di Congo pada awal abad ke-19 (Rasdan Ahmad, 2014).





Pada abad ke-21 ini, bidang perfileman telah berkembang menjadi satu bidang kajian tersendiri seperti bidang akademik yang lain (Short, 1981). Perkembangan ini telah membuka ruang terbaharu untuk menerima filem sebagai satu khazanah dalam dunia penyelidikan. Filem diterima sebagai sumber akademik yang membuatkan para sejarawan untuk menerima serta memanfaatkan filem dalam kajian dan pengajaran tentang sejarah (Rosenstone, 2007).

Jika dirujuk pada sejarah perkembangan filem, setiap negara mempunyai bentuk perkembangan unik yang dipengaruhi oleh ideologi, sosial, budaya dan ekonomi tersendiri (James Chapman, 2003). Industri perfileman di negara India juga tidak terkecuali daripada aspek ini. India adalah negara yang kedua terbesar dalam bidang penghasilan filem dunia (Shampa Banerjee & Srivastava, 2013). Filem-filem yang dihasilkan di negara India adalah popular di kebanyakan negara di benua Asia termasuklah Malaysia, Afrika, Fiji dan juga negara-negara lain di Eropah dan Amerika (Selvaraj Velayutham, 2008).

Filem pertama yang telah dihasilkan di negara India adalah berjudul *Raja Harichandra*. Filem ini adalah filem bisu. Filem ini telah dihasilkan pada tahun 1913 oleh Dadasaheb Phalke. Filem *Raja Harichandra* diadaptasi berdasarkan sebuah cerita klasik India yang berkaitan dengan seorang Raja yang bernama Harichandra yang tidak berbohong dalam kehidupannya dalam apa jua keadaan (Ashish Rajahyaksha & Cherchi Usai, 1997).





Di Malaysia pula, filem *Laila Majnun* merupakan filem Melayu pertama yang ditayangkan di Tanah Melayu pada tahun 1933. Filem ini juga ialah filem adaptasi pertama di Malaysia. Cerita Sanskrit mengenai kisah percintaan Laila dan Majnun yang tidak direstui oleh keluarga mereka. Filem ini telah diarahkan oleh pengarah warga India B.S. Rajhans (Jamil Sulung, 2008).

Menurut pendapat di atas, maka terbukti bahawa filem adaptasi adalah satu titik permulaan untuk perkembangan pemikiran kreativiti di negara India dan Malaysia. Sekiranya fenomena adaptasi ini berterusan, ia akan melahirkan ramai penulis novel dan pembikin filem di Malaysia. Kajian-kajian mengenai unsur-unsur adaptasi akan membantu penulis dan pembikin filem mendapat idea serta isu-isu semasa di Malaysia sentiasa dititikberatkan. Maka, kajian ini adalah berasaskan penyelidikan terhadap adaptasi novel Tamil *Lockup* yang ditulis oleh M. Chandrakumar ke filem Tamil *Visaranai* yang diarahkan oleh Vetrimaaran.

Peredaran dan keperluan semasa merapatkan jurang perbezaan antara novel dan filem. Penulis novel Joseph Conrad dalam prakata novelnya, *The Nigger of the Narcissus* (1897) menceritakan bahawa,

“My task which I am trying to achieve is, by the power of the written word, to make you hear, to make you feel – it is before all, to make you see.”

(Joseph Conrad, 1989)

Pandangan Joseph Conrad mempunyai persamaan dengan pengarah filem, D.W. Griffith yang menghasilkan filem-filem adaptasi novel seperti *Just Meat* (karya Jack





London), *Resurrection* (karya Leo Tolstoy) dan *The Cloister and The Hearth* (karya Charles Reade), menyatakan

“The task I’m trying to achieve above all is to make you see.”

(James Chandler, 2013)

Francois Truffaut, pengarah, penulis lakon layar dan pengkritik filem negara Perancis menegaskan,

“I don’t want to make film for the people who don’t read”.

Manakala, Alexander Astruc merupakan seorang lagi pengarah dan pengkritik filem negara Perancis juga memberi pandangan bahawa,

“The filmmaker/author writes with his camera as a writer

writes with his pen.”

(Annette Insdorf, 1997)

Seterusnya novel *Sense and Sensibility* pula diadaptasi sebagai siri televisyen pada 1971 arahan Rodney Bennet. Pada tahun 1995 pengarah filem Ang Lee beranggapan sesebuah karya adaptasi sastera pasti akan berjaya selepas mengadaptasikan filem *Sense and Sensibility*. *Sense and Sensibility* juga turut diadaptasi dalam versi Tamil yang diberi judul, *Kandukondain Kandukondain* yang diterbitkan pada tahun 2000.





Francesco Casetti (2008), dalam penulisannya yang bertajuk *Adaptation and Misadaptations: Film, Literature and Social Discourses*, menyatakan bahawa adaptasi ialah satu penonjolan semula.

Filem-filem adaptasi terpaksa mengambil risiko antara dua fenomena berjaya atau gagal. Keadaan ini lebih parah berbanding dengan filem lakon layar bukan adaptasi. Pendapat Mary C. Johnson (1993) menyokong spekulasi sekiranya novel diadaptasi keputusannya gagal dan senario adaptasi ini tidak akan sehebat novel.

Pada masa yang sama terdapat banyak filem adaptasi yang berjaya. *Birth Of A Nation* (1915) arahan Griffith yang diadaptasi daripada novel *The Clansman* oleh Thomas Dixon dianggap filem bisu terbaik di dunia sehingga kini. Filem *Gone With The Wind* (1939) arahan Victor Fleming yang diadaptasi daripada novel Margaret Mitchell pula masih dianggap filem bunyi terbaik. Novel ini pernah meraih Anugerah Pulitzer dalam kategori kesusasteraan dan gubahan muzik di Amerika Syarikat oleh Universiti Colombia pada tahun 1937.

Sementara itu, Roman Polanski pula mengekalkan imaginasi Thomas Hardy apabila mengadaptasikan novel *Tess* (1980) serta dapat menyampaikan perasaan yang sama ditunjukkan dalam novel tersebut. Novel *Avery Corman* juga diadaptasi oleh pengarah filem Robert Benton dengan naratif yang sama dengan novelis dalam filem berjudul *Kramer vs Kramer* (1979). Pengarah, pelakon utama dan penulis lakon layar filem ini telah meraih Anugerah Oscar untuk filem ini. Malahan novel yang dianggap tidak selesai ditulis oleh John Fowles juga diadaptasi dengan tajuk *The French*





Lieutenant's Woman (1981) yang diarahkan oleh Karel Reisz dianggap sebagai salah sebuah filem yang matang.

Mengikut buku Coppola adaptasi ini juga menaikkan imej novel-novel yang sebelumnya dianggap kurang popular. Filem *The Godfather* (1972) arahan Francis Ford Coppola diadaptasi dengan imaginasi pengarah yang cukup matang telah menaikkan imej novalisnya Mario Puzo. Kejayaan itu menghasilkan Francis Ford Coppola mengarahkan *The Godfather 2* (1974) dan *The Godfather 3* (1990).

Pada masa yang sama, filem Melayu yang diadaptasikan daripada novel tempatan sering mendapat kritikan negatif. Contohnya novel *Langit Petang* (1982) arahan Shahrom Mohd. Dom mendapat kritikan daripada penulis novelnya A. Samad Said bahawa pengarah hanya meminjam judul novelnya untuk filem tersebut. Plot cerita yang telah diubah oleh pengarah membuatkan aliran cerita novel dengan filem tidak sama. Begitu juga dengan Khadijah Hashim mendakwa novelnya *Mira Edora* (1988) lebih menarik daripada adaptasinya oleh Zulkifle M. Osman. Malah filem Hollywood yang diadaptasi daripada novel pula mendapat sambutan yang baik di negara kita. Contohnya, filem seperti *Lord of the Ring*, *Jurassic World*, *Cinderella*, dan *Star Wars* dan lain-lain lagi.

Walau bagaimanapun, menurut Wan Mohd Muzri Ramli, trend adaptasi membuahkan perkembangan sihat dan positif sejak kebelakangan ini. Hal ini demikian, beliau berpendapat adaptasi ialah promosi percuma kerana membantu dalam menyebarkan novel dengan lebih luas. Senario ini boleh menarik minat pembaca baharu kerana ramai penonton yang sebelumnya tidak membaca novel tersebut akan





membacanya. Hal ini membantu industri buku untuk terus berkembang maju. Tambahan pula, persaingan novel untuk diadaptasi kian sengit dan mendorong penulis melahirkan novel terbaik mengikut cita rasa pembaca dan penonton. Justifikasinya, dalam Anugerah Pilihan Pembaca POPULAR-BH 2016 enam novel dari Karya seni dan Penulis dicalonkan berdasarkan pasaran jualan tertinggi di POPULAR. Daripada enam novel tersebut, empatnya ialah novel yang diadaptasi ke filem (Berita Harian, 2016).

Namun, tidak ada satu titik permulaan untuk perkembangan fenomena adaptasi novel Tamil tempatan dalam filem Tamil Malaysia. Sejarah perfileman Tamil di Malaysia bermula pada tahun 1968. Filem pendek yang berjudul *Ratta Pei* telah diterbitkan oleh Mu. Bahruthin (Makkal Osai, 2009). Filem berjudul *Naan Oru Malaysian* ialah filem yang pertama diarahkan oleh pengarah dan pelakon terkemuka tempatan Suhan Panjatcharam pada tahun 1991. Namun tiada sebarang filem Tamil yang diadaptasi daripada novel yang dihasilkan di Malaysia sehingga kini.

1.3 Pernyataan Masalah

Pada awalnya bidang perfileman tidak diterima sebagai bahan akademik ataupun bidang kajian, malah hanya dilihat sebagai industri hiburan sahaja (Richard & Robert, 2009). Penerbitan beberapa buku bersifat akademik seperti *A Million and One Night* (1926), *The Film till Now* (1930), *History of The American Film Industry* (1931) dan *The Rise of American Film* (1939) telah membuka ruang untuk memberi keyakinan kepada para sejarawan dan ahli akademik menerima filem sebagai bahan kajian





akademik (Marantz Cohen, 2001). Keyakinan ini telah dijelaskan dalam satu persidangan yang dianjurkan oleh Kolej Universiti London bertajuk Persidangan Filem dan Sejarawan (James Chapman, 2013). Sebuah jawatankuasa University Historians Film Committee juga telah lama ditubuhkan di Kolej Universiti London untuk mempromosikan bahan-bahan filem sebagai sumber kajian-kajian akademik, khususnya dalam bidang sejarah (Paul Smith, 1976).

Perkembangan globalisasi teknologi media seperti radio, televisyen dan filem memainkan peranan sebagai agen perubahan dan pembentuk pendapat umum yang berkaitan sastera politik, sosial dan budaya. Globalisasi ini telah mengubah persepsi masyarakat dari aspek budaya, sejarah dan politik serta aliran maklumat yang dapat diperoleh secara bebas tanpa sebarang kawalan.



U-Wei Saari (2017) menyatakan bahawa masyarakat sebenarnya tidak menyedari terdapat banyak novel yang baik. Beliau berpendapat sedemikian kerana kekurangan amalan membaca menyebabkan berlakunya kekurangan adaptasi novel ke filem. Sementara itu, pengkritik filem, A Wahab Hamzah juga senada dengan U-Wei. Beliau menegaskan, pengadaptasi mesti menjadi pembaca yang tekun terlebih dahulu sebelum mengadaptasi novel ke filem (Berita Harian, 2017).

Menteri Pendidikan Malaysia YB Mazlee Malik juga menyatakan bahawa generasi muda di Malaysia tidak gemar membaca dan amalan tersebut memerlukan satu pendekatan baharu (Berita Harian, 2018). Maka besarlah harapan masyarakat bahawa ada pelbagai rancangan yang tertentu untuk memupuk amalan membaca kepada semua golongan masyarakat. Ramai pemuda yang mengarah filem tempatan juga boleh





mendapatkan pemikiran yang luas sekiranya mengamalkan sikap membaca novel-novel atau bahan bacaan yang relevan. Dalam pada itu, pernyataan Menteri Pendidikan telah membuka ruang untuk perkembangan dunia penulisan dengan adanya filem-filem adaptasi. Tontonan filem-filem yang diadaptasi akan mencungkil minat masyarakat untuk memupuk amalan membaca.

Kini, kriteria-kriteria yang menentukan konsep yang betul dan sesuai untuk fenomena adaptasi adalah satu permasalahan yang perlukan penyelesaian. Penulisan bukan sahaja aktiviti mencatat, menulis, melapor, merakam atau mentafsir. Penulisan merangkumi keupayaan berimajinasi, berfikiran waras, berhujah, mengukir fakta, dan membentuk perspektif (Morris Beja, 1979).



1.4 Objektif Kajian

Melalui kajian ini, pengkaji berhasrat untuk mengkaji Adaptasi Novel Tamil *Lockup* ke filem Tamil *Visaranai*. Objektif kajian ini telah digubal berdasarkan pernyataan masalah kajian. Objektif kajian ini adalah seperti berikut:

- i. Mengenal pasti peringkat-peringkat adaptasi novel Tamil *Lockup* ke filem Tamil *Visaranai*.
- ii. Menganalisis empat peringkat perkembangan konsep adaptasi berdasarkan novel Tamil *Lockup* ke filem Tamil *Visaranai*.
- iii. Menghuraikan kepentingan adaptasi novel Tamil *Lockup* ke filem Tamil *Visaranai*.



1.5 Soalan Kajian

Kajian ini bertujuan untuk memberi jawapan untuk beberapa soalan penyelidikan seperti berikut:

- i. Apakah peringkat-peringkat adaptasi novel Tamil *Lockup* ke filem Tamil *Visaranai*?
- ii. Bagaimanakah empat peringkat adaptasi novel Tamil *Lockup* ke filem Tamil *Visaranai* dianalisis?
- iii. Apakah kepentingan adaptasi novel Tamil *Lockup* ke Filem Tamil *Visaranai*?

1.6 Kepentingan Kajian

Kepentingan filem sebagai dokumentasi kepada sejarah dan peradaban manusia dapat dilihat dengan wujudnya kesepaduan antara pelbagai disiplin ilmu. Peranan sasterawan, sejarawan, seniman, ahli sosiologi, ahli politik dan sebagainya jelas dilihat apabila persoalan tentang manusia digabung dan digarap menerusi paparan filem. Misalnya, visualisasi dalam filem *Titanic* (1998) berjaya memaparkan persoalan sejarah dengan menggunakan kisah percintaan sebagai pemangkin kepada sejarah tenggelamnya kapal mewah Titanic. Begitu juga dengan filem *Pearl Harbour* (2001) dihasilkan oleh Micheal Bay yang turut menggunakan pendekatan yang sama, iaitu memaparkan kisah



percintaan untuk mendepani latar sejarah tatkala serangan Jepun dilancarkan ke atas Pelabuhan Pearl, Hawaii, Amerika Syarikat.

Di sebalik persembahannya sebagai suatu bentuk visual, filem berjaya secara tidak langsung menyingkap semula sesuatu peristiwa untuk dipaparkan kepada penonton hari ini. Tindakan ini merupakan satu aliran dalam budaya popular dan penerbitan filem mengetengahkan fiksyen sebagai pemangkin bagi menarik perhatian penonton. Hal ini mampu memberi imbalan kepada penonton dalam aspek lain yang dipersembahkan seperti budaya, bahasa, kemasyarakatan, dan isu-isu semasa.

Pada dasarnya filem ialah cabang seni yang perlu diberi perhatian. Walaupun usaha pengembangan industri filem Tamil di Malaysia masih tidak nampak kemajuannya seperti negara barat, India dan Melayu Malaysia, namun kemunculan beberapa pengarah muda membuka ruang ke arah pemantapan industri ini. Filem Tamil di Malaysia belum mempunyai filem adaptasi untuk dijadikan sumber sastera. Manakala negara-negara barat serta perindustrian filem Melayu Malaysia telah memiliki sumber sastera berupa adaptasi novel ke filem.

Sejak dahulu lagi di Amerika Syarikat, konsep adaptasi novel ke filem memang popular dan maju dari segi nilai komersial, mahupun estetika. Novelis Tamil dan penerbit filem Tamil tempatan harus melihat amalan ini secara lebih mendalam dengan penuh komitmen. Hal ini akan membantu kedua-dua cabang seni dari segi kemajuan komersial. Justeru, ia dapat menyumbang dari segi ekonomi negara dan perkembangan sastera sejajar dengan negara-negara barat.





Konklusinya, masyarakat Tamil Malaysia sebenarnya tidak menyedari bahawa, mereka memiliki satu keistimewaan yang bernilai, iaitu sastera Tamil yang mempunyai sumber pemikiran dan kehidupan yang kaya dengan pelbagai personaliti dan identiti kaum Tamil. Sastera Tamil seperti novel sememangnya membawa manfaat kepada kaum Tamil sekiranya diperluaskan kepada semua lapisan masyarakat. Banyak novel Tamil ditulis oleh penulis tempatan Malaysia tetapi tidak ada sebarang usaha untuk dijadikan adaptasi. Adaptasi novel ke filem dipercayai akan membawa manfaat kepada golongan masyarakat yang kurang berpendidikan. Tulisan yang diadaptasi ke visual dipercayai membantu penonton memahami situasi yang ditulis oleh novelis dengan jelas dan mudah. Justeru, pengkaji berharap agar adaptasi novel ini boleh dijadikan satu medium perhubungan di antara penulis, pembaca, pengarah filem dan penonton. Hal yang sedemikian boleh menyemai semangat untuk menceburi kerjaya dunia penulisan dan perfileman untuk generasi muda.

Kajian ini merupakan satu usaha untuk memberi kesedaran kepada masyarakat Tamil yang beranggapan bahawa sastera Tamil tidak penting dan tidak boleh dikomersialkan. Dapatan yang diperoleh daripada kajian ini diharap menjadi suatu input yang boleh berkongsi bersama serta menjadi perintis kepada para pengkaji lain yang ingin melakukan kajian terhadap unsur adaptasi. Justeru, dua bidang yang berbeza dapat memupuk amalan penulisan dan menggalakkan generasi muda menceburi diri dalam industri perfileman tanah air. Senario adaptasi adalah satu bidang yang kurang mendapat perhatian dan sambutan daripada masyarakat Tamil Malaysia. Pengkaji berharap kajian ini dapat menyumbangkan lagi bahan dokumentasi ilmu terhadap konsep adaptasi novel Tamil Malaysia dalam industri filem Tamil Malaysia.





Di Malaysia, kajian dan bahan rujukan dalam bidang kesusasteraan Tamil dan industri perfileman Tamil yang memperkatakan adaptasi masih dianggap sebagai satu bidang yang baharu. Bagi masyarakat Tamil Malaysia, kesusasteraan lebih berfokus kepada empat genre utama iaitu novel, cerpen, puisi, dan drama.

Kajian ini juga diharap dapat dijadikan sebagai rujukan para siswazah dan bakal pengkaji-pengkaji lain untuk membuat kajian susulan dalam bahasa-bahasa lain. Kajian ini juga diharapkan memberi kesedaran dan mendorong para peminat kesusasteraan untuk mengenali konsep adaptasi novel dalam filem Tamil dengan lebih dekat lagi.

Secara keseluruhannya, dalam kajian ini pengkaji telah menekankan ciri-ciri adaptasi novel Tamil ke filem Tamil akan membawa satu transformasi dalam bidang sastera Tamil berbentuk visual untuk rujukan masa depan masyarakat Tamil.

1.7 Batasan Kajian

Pengkaji telah membataskan kajian ini terhadap sebuah novel Tamil *Lockup* hasil M. Chandrakumar yang diadaptasi ke filem Tamil *Visaranai* pada tahun 2016 oleh pengarah popular Tamil Vetrimaran. Pengkaji menjalankan kajian terperinci tentang kepentingan adaptasi antara novel dan filem. Kajian ini hanya menumpukan sebuah novel Tamil yang diadaptasikan ke filem Tamil dalam tempoh terkini.



Kajian ini mengkaji dan meneliti hasil dan kepentingan adaptasi bahan sastera ke bahan media. Selain itu, teori yang digunakan dalam kajian ini adalah teori adaptasi Mc Farlane. Empat konsep adaptasi, dikaji dianalisis maknanya berdasarkan teori ini.

Kaedah analisis dilakukan melalui empat peringkat adaptasi dengan memfokuskan setiap bab yang terkandung dalam novel. Sebanyak dua puluh satu bab novel dikaji dengan keseluruhan filem. Antara peringkat-peringkat yang dikaji adalah naratif, verbal ke visual, enunsiasi dan keseluruhan.

1.8 Sumber Kajian

Kajian ini menggunakan dua sumber iaitu sumber primer dan sumber sekunder. Sumber primer kajian ini adalah novel dan filem. Manakala penggunaan sumber sekunder ialah bahan-bahan cetak seperti tesis, journal, buku, bahan ilmiah berkaitan dengan adaptasi.

1.9 Definisi Operasional

Bagi memahami dan menghayati kajian ini, pengkaji akan menerangkan definisi bagi perkataan dan rangkai kata penting yang digunakan dalam kajian ini. Pengkaji akan menekankan definisi bagi setiap unsur yang digunakan dalam kajian ini. Misalnya pengkaji akan memberikan definisi bagi adaptasi, novel, filem dan teori adaptasi Mc Farlane berdasarkan model Engelstad.



1.9.1 Adaptasi

Menurut Dewan Bahasa dan Pustaka (Edisi keempat 2015) adaptasi adalah didefinisikan sebagai penyesuaian dengan keadaan yang baharu atau berbeza. Penyesuaian melibatkan penyusunan semula keseluruhan atau sebahagian karya daripada suatu bahasa, budaya, medium, atau genre yang lain. Adaptasi yang melibatkan bahasa dan budaya ialah karya terjemahan dan saduran. Adaptasi yang melibatkan medium dan genre ialah novel atau cerpen kepada filem atau televisyen, atau daripada novel ke drama.

1.9.2 Novel

Novel ialah cereka yang berpatutan panjangnya, dengan menonjolkan watak-watak dengan aksi masing-masing sebagai cerminan kepada kehidupan di dunia nyata (Shorter Oxford English Dictionary, 2018). Novel ialah fiksyen yang diolah secara realistik sehingga pembaca benar-benar merasai peristiwa yang dipaparkan menerusi aksi tokoh-tokoh yang bergerak menerusi hukum sebab dan akibat merupakan manifestasi kepada kehidupan harian manusia. Mengikut kamus *Kriyavin Tarkalat Tamil Akarati* (2011) novel bermaksud sumber sastra yang cerita berdialog panjang. Perkataan novel ialah istilah bahasa Inggeris yang digunakan mengikut sebutan baharu Tamil. Perkataan novel yang disebut dalam bahasa Inggeris boleh juga diterjemahkan dengan tepatnya dalam bahasa Tamil sebagai *puthinam*. Lexicon Tamil menerangkan istilah *puthinam* sebagai pembaharuan dan dalam bahasa Inggeris pula sebagai novelty (Tamil Lexicon, 2012).





Selain itu, Hashim Awang (1998) menyatakan bahawa novel merupakan prosa cereka yang panjang. Novel menceritakan kisah hidup manusia suatu ruang dan masa tertentu untuk memaparkan persoalan hidup yang menarik berdasarkan genre sastera yang diminati, novel mempunyai kedudukan yang istimewa. Lazimnya, novel didefinisikan sebagai wacana yang mengandungi pengintegrasian elemen-elemen intrinsik seperti plot, tema, latar, gaya dan elemen-elemen lain yang sekali gus membezakan daripada karya yang lain.

1.9.3 Filem

Filem atau wayang gambar merujuk kepada dokumentasi filem yang memaparkan kisah sebenar tentang sesuatu perkara atau peristiwa. Sejarah perkembangan industri perfileman didapati lahir apabila terciptanya teknik fotografi dan projektor oleh adik-beradik Lumiere, Louis dan Auguste. Mereka telah berjaya menayangkan filem pertama pada 28hb Disember 1895, di Grand Cafe, Paris (Bordwell & Thompson 2008). Kemudiannya industri ini berkembang ke benua-benua lain termasuk ke benua Asia. Di Asia, tiga buah industri perfileman iaitu di India, Jepun dan China adalah penting (Geoffrey Nowell-Smith, 1996). Industri perfileman India menduduki tahap tertinggi di benua Asia dan tempat kedua di arena antarabangsa. Dalam pada itu, industri perfileman Hindi serta Tamil yang menghasilkan filem-filem Hindi dan Tamil adalah amat popular (Aishah Raja Dhayaksha & Cherchi Usia, 1997). Maka, industri perfileman Tamil menjadi inspirasi dalam kalangan masyarakat Tamil Malaysia untuk menerbitkan filem di negara ini.



1.9.4 Unsur-unsur Adaptasi Novel ke Filem

Salah satu hubungan istimewa yang menghubungkan karya sastra novel ke filem ialah proses adaptasi. Menurut Desmond (2006), definisi adaptasi adalah mengambil sumber daripada karya asal dan mengubahsuai mengikut kesesuaian. Adaptasi juga menurutnya adalah sebuah proses menginterpretasi dan mencipta semula untuk disesuaikan dalam bentuk visual. Sememangnya adaptasi adalah sebuah proses yang sangat kompleks tetapi ianya merupakan perkara yang mencabar pengarah dalam menjayakan pembikinan filem adaptasi. Proses yang kompleks ini boleh dilihat dan difahami melalui empat peringkat dalam mengadaptasi sesebuah cerita novel ke filem. Empat peringkat itu termasuklah peringkat naratif, peringkat verbal ke visual, peringkat enunsiasi dan peringkat keseluruhan (Engelston, 2005). Berdasarkan kesemua peringkat ini, dapatlah dilihat perhubungan antara novel Tamil *Lockup* dengan filem Tamil *Visaranai*.

1.9.4.1 Peringkat Naratif

Peringkat ini meneliti aspek cerita untuk melihat soal kesetiaan cerita yang telah dialihkan kepada bentuk skrip filem. Dalam konteks ini, penelitian dilakukan untuk menentukan sama ada filem *Visaranai* ini setia dengan karya asal yang dihasilkan oleh M. Chandrakumar.

1.9.4.2 Peringkat Verbal ke Visual

Analisis pada peringkat ini, tertumpu kepada kesan yang diperoleh daripada tranformasi verbal ke visual. Dalam bahagian ini, penelitian akan membicarakan

beberapa kesan daripada gambaran dalam filem yang meliputi watak dan perwatakan serta tempat atau suasana realiti.

1.9.4.3 Peringkat Enunsiasi.

Pada peringkat enunsiasi bermaksud perbincangan dan penelitian terhadap sesebuah karya adaptasi mengambil maklum bahawa sesuatu yang terdapat dalam novel tidak dapat dipindahkan secara langsung ke dalam filem, sebaliknya boleh menggunakan medium atau unsur lain seperti suara latar, mimik muka, teknik '*close-up*', muzik, cahaya, warna, pergerakan kamera dan penyuntingan.

1.9.4.4 Peringkat Keseluruhan

Peringkat ini meneliti tema karya sastera dan media dalam sudut pengajaran dan pesanan yang berlainan. Maka pemikiran yang berbeza boleh dikesan menerusi karya masing-masing. Secara keseluruhannya, kesemua peringkat ini dibincangkan sama ada ceritanya dikekalkan, dikeluarkan atau digugurkan, dan ditambahkan atau diubahsuaikan dengan alasan yang relevan.

1.10 Kesimpulan

Kesimpulannya, liputan kajian yang diketengahkan adalah tentang amalan adaptasi daripada novel ke filem untuk menjadi panduan kepada pembikin filem Tamil tempatan. Kajian ini membantu mengkaji penglibatan golongan novelis Tamil dalam



dunia adaptasi filem Tamil. Hal ini juga membantu meneliti dan menilai isu perkembangan konsep adaptasi novel ke filem Tamil dan membezakan senario, masalah dan kerja adaptasi. Melalui pelaksanaan objektif-objektif tersebut pengkaji mendapati kajian ini penting kerana memberi gambaran yang jelas mengenai adaptasi novel Tamil di Malaysia dan akan memberikan kesedaran kepada pembikin filem Tamil untuk melaksanakan tanggungjawab terhadap pengekaln sastera novel kepada generasi muda pada masa akan datang lagi.

